

E10 - No rain, no rainbow

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:54] Masaki

I... I ended up coming
all the way to Hawaii!

[00:59] Tanaka

Aloha!

SIGN Let's Go Surfing!!

SIGN Wave 10

[02:35] Tanaka

You decided to come so suddenly,
I was shocked, Corgi.

[02:38] Masaki

I mean, we're shocked, too!

[02:41] Yuta

It really was sudden.

[02:44] (Flashback) Bill

Let's go do some intensive training.

[02:49] (Flashback) Masaki

I'm in!

[02:50] (Flashback) Bill

Then, starting today, will you entrust me
with a week of your time?

[02:56] (Flashback) Yuta

Starting... today?

[02:58] (Flashback) Kosuke

This conversation
is moving pretty fast, Bill.

[03:01] (Flashback) Bill

Well, I did make the plans quickly.

[03:04] (Flashback) Bill

I want all our young surfers
to work toward leveling up,

[03:07] (Flashback) Bill

so I hope you'll all participate.

[03:10] (Flashback) Kosuke

Well, we've got no reason to say no.

[03:12] (Flashback) Yuta

That's right.

[03:14] (Flashback) Masaki

But what kind of intensive training?

[03:17] (Flashback) Bill

I'll explain when we get there.

[03:19] (Flashback) Bill

Now, let's go.

[03:21] Masaki

That's how it happened.

[03:24] Kosuke

It was so sudden, I only got
stuff ready for surfing...

[03:27] Kosuke

Is that okay?

[03:29] Bill

I've already finished
preparations on this end.

[03:31] Naoya

Will I be able to watch *Miruru*
in real time in Honolulu?

[03:37] Bill

I'll make arrangements immediately.

[03:39] Tanaka

Bringing Masaki and the others
all the way here... Mahalo, Bill.

[03:42] Bill

I should be the one thanking you.

[03:44] Bill

I'm honored that you'll be participating
in the training, Tanaka-kun.

[03:51] Kosuke

So, this is the Duke Kahanamoku statue?

[03:53] Masaki

Is he someone famous?

[03:55] Tanaka

Masaki... You don't know
who Duke Kahanamoku is?

[03:59] Masaki

No, I don't.

[04:00] Naoya

Neither do I.

[04:01] Kosuke

Seriously, you two...

[04:04] Yuta

At the beginning of the 20th century,

[04:06] Yuta

surfing was still only being practiced in a few places.

[04:12] Yuta

Duke appeared in the 1912 Stockholm Olympics as a swimmer

[04:19] Yuta

and set a world record.

[04:21] Yuta

After that, he was invited to swimming competitions all over the world.

[04:26] Yuta

And everywhere he went, he gave a surfing demonstration.

[04:30] Tanaka

Which means...

[04:32] Tanaka

Duke is the one who spread surfing all over the world!

[04:36] Naoya

So he was someone that was like Aruru is to Miruru.

[04:41] Masaki

Without him, we wouldn't be here the way we are now.

[04:47] Masaki

Thank you, Duke.

[04:53] Tanaka

So, what are we doing next?

[04:55] Bill

First, some sightseeing around Honolulu.

[04:57] Bill

After everyone's enjoyed themselves to the fullest,

[05:00] Bill

we'll head to the North Shore.

[05:03] Masaki

North Shore?

[05:05] Tanaka

Yes. It's a place where big waves come in. A mecca for surfers!

[05:10] Naoya

A pilgrimage...

[05:12] Bill

Winter is the best season, so you can expect good things.

[05:16] Masaki

Okay!

[05:16] Kosuke

That gets me fired up.

[05:22] [Messenger] text

Hinaoka Sakura

Look, look!

[05:23] Tanaka

Hey. Looks like everyone's doing good.

[05:25] Kosuke

Why is Tadao-san in Oarai?

[05:28] Masaki

Isokichi and Hammer have
something good going,

[05:31] Masaki

so he went to chaperone a date.

[05:33] Sakura

"What? Hawaii?"

[05:35] Masaki's mom

*"Tanaka-kun looks like
he's doing well. I'm glad."*

[05:37] Sakura

*"I'm so jealous! Buy me
lots of souvenirs, okay?"*

[05:41] Sakura

"Lots!"

[05:42] Masaki

L-Lots...

[05:44] Tanaka

Don't worry. I know some good shops.

[05:47] Yuta

Well, then. Let's get ourselves in order
while we do some sightseeing.

[05:53] Tanaka

Okay, ohana. Follow me!

[06:00] Masaki

All of these are aloha shirts?

[06:02] Kosuke

It's overwhelming.

[06:04] Bill

In Hawaii, aloha shirts are formal wear.

[06:07] Bill

Owning one is sure to prove useful.

[06:10] Tanaka

Okay, time for a fashion show!

[06:13] Masaki

Ta-dah! What do you think?

[06:15] Tanaka

Oh, a surfing pattern.

[06:17] Bill

This board design... It's very nice.

[06:19] Masaki

Right? The line here...

[06:22] Kosuke

Don't discuss the design
of a board on an aloha shirt.

[06:25] Naoya

Sea turtles!

[06:27] Tanaka

They're called "honu" in Hawaii.

[06:29] Tanaka

They bring happiness
as guardian spirits of the sea.

[06:32] Tanaka

Honu, honu, honu. Honu, honu, honu.

[06:33] Masaki

I sort of didn't expect you
to pick a flower pattern.

[06:37] Yuta

The hibiscus is considered
a very dignified pattern.

[06:39] Yuta

It seems like something I would be able to
wear to important family ceremonies.

[06:42] Kosuke

That's very rational reasoning.

[06:44] Masaki

Oh! A Japanese print!

[06:46] Yuta

So, they have aloha shirts like this too!

[06:48] Kosuke

You can really feel the connection
between Japan and Hawaii.

[06:51] Naoya

I found one! I found Miruru!

[06:54] Masaki

They even have prints like this?

[06:58] Bill

Can I have a turkey club panini?

[07:03] Masaki

Can I have a spinach and egg...

[07:07] Kosuke

Hey, your English seems worse than usual.

[07:09] Yuta

What a fascinating phenomenon.

[07:13] Bill

Everything here at this shop is exquisite.

[07:15] Masaki

I wonder if they have any
dried sweet potato ice cream.

[07:18] Naoya

Can I buy some mixed fruit?

[07:20] Tanaka

Sure! Let's all share it.

[07:33] Masaki

It's good!

[07:34] Masaki

It tastes like I'm in a foreign country!

[07:37] Tanaka

I think I get what you're saying.

[07:42] Masaki

Wh-What's wrong?

[07:48] Naoya

A deliciousness that robs one of words...

[07:51] Bill

The first time I ate some,
it was a shock for me, too.

[07:55] Tanaka

Southern islands do have fruit
associated with their image,

[07:58] Tanaka

but you'd never think the flavor
difference would be this huge.

[08:00] Masaki

Yeah. I was shocked.

[08:02] Masaki

And...

[08:06] Masaki

even the air feels different from Japan.

[08:08] Kosuke

Yeah. The air is so clear and peaceful.

[09:22] Masaki

This is so good!

[09:25] Tanaka

You've gotta eat malasadas freshly fried.

[09:27] Kosuke

I can't get enough
of these custard-filled ones!

[09:31] Bill

I didn't expect you
to love sweets this much.

[09:35] Mike

Hey, Tanaka!

[09:38] Tanaka

Aloha!

[09:42] Mike

Yeah.

[09:44] Kalani

Yeah.

[09:46] Kalani

You weren't in the water,
so I got a little worried.

[09:49] Kalani

What are you up to?

[09:51] Tanaka

My friends are visiting from Japan
and I'm showing them around.

[09:55] Mike

For real? Cool!

[09:56] Tanaka

They're all surfers.

[09:58] Tanaka

All good enough to perform internationally.

[10:00] Mike

That's awesome, man!

[10:02] Mike; Kalani

Aloha!

[10:03] Everyone

Aloha!

[10:05] Mike

Have a nice trip, boys!

[10:07] Kalani

A hui hou!

[10:10] Masaki

You've gotten super good at English!

[10:13] Masaki

You're just Tanaka. How dare you?

[10:17] Tanaka

They're friends from high
school. Mike and Kalani.

[10:20] Tanaka

And they're amazing surfers.

[10:23] Tanaka

I...

[10:24] Tanaka

I'm really glad I came to Hawaii.

[10:30] Tanaka

Corgi, you said it earlier, didn't you?

[10:32] Tanaka

The air feels different in Hawaii.

[10:35] Tanaka

When I'm here in this space...

How can I put it...

[10:40] Tanaka

I can stay positive.

[10:46] Tanaka

There are waves, and I am here.

[10:50] Tanaka

It makes me feel like that's enough.

[10:57] Tanaka

Holo i mua! It's time to charge forward!

[11:08] Naoya

Miruru!

[11:13] Masaki

I heard that climbing Diamond

Head feels like a nice walk, but...

[11:17] Naoya

This is rough.

[11:23] Kosuke

Who knew a place this wonderful existed?

[11:28] Bill

Oh. It's started to rain.

[11:30] Yuta

It doesn't look like there's any shelter
for us to wait it out in.

[11:33] Yuta

Should we go back?

[11:34] Tanaka

Don't worry. Hawaii's
weather changes quickly.

[11:39] Naoya

You said not to worry!

[11:42] Tanaka

A man who looks good dripping wet
is a handsome man. Like you, Naoya.

[11:46] Bill

It might actually be a good thing.

[11:49] Bill

When it rains...

[11:51] Masaki

Huh?

[11:58] Masaki

Wow!

[11:59] Masaki

A rainbow!

[12:00] Naoya

Hey... There're two!

[12:03] Tanaka

Oh, it's a double rainbow.

[12:09] Kosuke

This view is incredible.

[12:11] Yuta

It really is.

[12:14] Bill

No rain, no rainbow.

[12:18] Bill

It's a saying here in Hawaii.

[12:20] Bill

If it doesn't rain, there
will never be rainbows.

[12:23] Bill

After difficult things, sad things,

[12:26] Bill

happiness is waiting.

That's what the saying means.

[12:32] Masaki

I see...

[12:35] Masaki

It's like you said, Bill.

I'm glad it rained.

[12:40] Masaki

A double rainbow.

[12:54] everyone

Wow!

[12:59] Bill

Please, think of this like your
own home, and feel free to relax.

[13:15] Kosuke

They're all the newest models!

[13:19] Miruru

Ru... Rururururu... Miruru... Mirurururu...

[13:19] Naoya

Miruru! Miruru! Miruru!

[13:26] Miruru

Miruru!

[13:31] Masaki

Collection?

[13:32] Bill

Yes. I really wanted to show everyone.

[13:36] Bill

I'm sure you'll like it.

[13:45] Bill

Don't be too surprised yet.

[13:57] Tanaka

Seriously?

[13:59] Masaki

Wow!

[14:01] Kosuke

How many are there?

[14:05] Bill

When you want to loosen up,
please feel free to use the pool.

[14:15] Masaki; Tanaka

Wow!

[14:17] Yuta

A wave pool?

[14:19] Yuta

This is the first time
I've seen the real thing.

[14:25] Masaki

All right!

[14:34] Masaki

This is insane!

[14:40] Tanaka

Corgi! I'm next!

[14:42] Yuta

These tubes don't suffer at all
in comparison to the real thing.

[14:45] Yuta

It's magnificent.

[14:47] Kosuke

But...

[14:48] Kosuke

with the ocean so close,
a wave pool is just sort of...

[14:58] Bill

Is sushi all right for dinner?

[15:00] Masaki

What? Sushi? Yes!

[15:03] Tanaka

That's Bill for you.

Well, should we go out and eat?

[15:06] sushi chef

Hello. Welcome back.

[15:08] Masaki; Tanaka

What?

[15:10] Masaki

They're here! The chefs have come here!

[15:13] Naoya

Bill-kun, this is beyond insane!

[15:17] chef

This is a fish known in Hawaii as "moi."

[15:20] Masaki

Moi? I've never heard of it.

[15:23] Tanaka

Don't worry about it. Let's just try it!

[15:32] Naoya

It's so good!

[15:35] Yuta

They say that only royalty used to be allowed to eat this fish.

[15:38] Kosuke

Hearing that makes it taste even more delicious.

[15:41] Naoya

Bill is so crazy rich, it's sort of fun.

[15:44] Bill

Thank you.

[15:46] everyone

Thank you for the delicious meal!

[15:54] Takana

This is the best!

[15:56] Kosuke

All the tiredness just fades away...

[15:59] Masaki

But, Bill...

[16:02] Masaki

I've been wondering, why are you doing all of this for us?

[16:05] Bill

You could say...

[16:07] Bill

it's all for love.

[16:09] everyone

What?

[16:12] Bill

Of surfing!

[16:14] everyone

Oh.

[16:18] Bill

When you're facing the waves...

[16:21] Bill

things like money, standing, and prestige

are all the same... They're worthless.

[16:27] Bill

Surfing has taught me that.

[16:31] Bill

I am wealthy.

[16:33] Bill

But money is simply a means
by which to accomplish a goal.

[16:39] Masaki

A goal?

[16:41] Bill

A paradigm shift through surfing.

[16:44] Bill

This world has been swallowed up
by the tremendous power of economics.

[16:47] Bill

Now that it's facing an impasse,
the power to change everything...

[16:51] Bill

I think that power lies in surfing.

[16:55] Tanaka

I see.

[16:57] Masaki

What's a "paradigm shift"?

[16:59] Kosuke

"Shift"... Maybe he's talking
about part-time jobs?

[17:02] Yuta

Which means that increasing the number
of surfers is, in itself, your goal, Bill?

[17:07] Bill

Yes. To be precise,

[17:10] Bill

it's those surfers who place value in surfing
and not money that I want to increase.

[17:15] Bill

Like all of you.

[17:16] Yuta

Hmm. By increasing the surfing population,

[17:20] Yuta

the existing value system
can be shaken up...

[17:23] Yuta

I've never even considered that!

[17:28] Masaki

Those two seem to understand each other.

[17:31] Kosuke

Yuta's switch has been tripped.

[17:33] Kosuke

This is going to take a while.

[17:35] Naoya

Can I go watch *Miruru* now?

[17:38] Tanaka

All right, let's leave the complicated conversations there.

[17:41] Tanaka

Let's have a toast. To tomorrow.

[17:44] Tanaka

To our training on the North Shore!

[17:46] everyone

Yeah.

[17:48] everyone

North Shore!

[18:06] Masaki

The wind feels amazing!

[18:08] Tanaka

Y-Yeah, it does.

[18:10] Kosuke

Hey, are you sure about this?

[18:12] Tanaka

I-I have my license.

[18:15] Tanaka

In Hawaii, you can get it at the age of 16!

[18:19] Naoya

This is fun, isn't it, *Miruru*?

[18:21] Masaki

Tanaka, make sure to keep your eyes on the road, okay?

[18:24] Tanaka

Oh, shut up! I know!

[18:29] Yuta

We should arrive soon.

[18:31] Bill

Yes.

[18:32] Bill

The entryway to the North Shore, a surfer's gateway to success... Haleiwa.

[19:05] Masaki

Wow...

[19:07] Kosuke

Yeah...

[19:15] Masaki

It's completely different from Oarai.

[19:18] Bill

It's true. The waves on
the North Shore are special.

[19:22] Bill

But you know,

[19:23] Bill

they say that the big waves you get here
on the North Shore are born in Japan.

[19:27] Masaki

Huh? In Japan?

[19:29] Yuta

The low pressure fields created
in Japan's winter season

[19:32] Yuta

head deep into the Pacific
and create huge waves.

[19:36] Yuta

When those swells reach the North Shore,

[19:39] Yuta

they become what we know as "big waves."

[19:42] Masaki

I see. The ocean really is all connected.

[19:51] Tanaka

Hey, look at that!

[19:55] Masaki

"That"? It can't be!

[20:01] everyone

Fuke... Rindo?

[20:10] Tanaka

I wouldn't expect anything less from him.

[20:12] Kosuke

Yes. Even confronted with a
big wave, he's riding perfectly.

[20:16] Bill

So he came to Hawaii, too.

[20:20] Naoya

A coincidence?

[20:21] Kosuke

It can't be.

[20:22] Kosuke

Talking about special training
all of a sudden... Was this why?

[20:34] Bill

How is it going?

[20:39] Fuke

You're here?

[20:40] Masaki

Fuke-san! Will you surf with us?

[20:43] everyone

What?

[20:45] Fuke

It would be a waste of time.

[20:46] Masaki

Please?

[20:53] Fuke

The only thing I see is the waves.

[20:56] Fuke

I have no interest in the surfing of others.

[21:01] Tanaka

Sorry to make such a fuss!

[21:06] Tanaka

You really have some guts, Corgi.

[21:08] Masaki

I saw the chance, and
I couldn't help myself.

[21:12] Fuke

Why not ask that man?

[21:33] Masaki

Sho...

[21:48] Masaki

But it can't be Sho, right?

[21:50] Tanaka

No one can blame you
for making that mistake!

[21:53] Tanaka

Hayamichi-san is Sho's
big brother, after all.

[21:55] Masaki

Huh? Big brother?

[21:57] Kosuke

What? You didn't know?

[22:00] Masaki

Huh?

[22:01] Masaki

What?

[22:08] Hayamichi

Pleased to meet you, Masaki-kun.

SIGN Wave 11

SIGN He reminds me
of someone...

Built bigger though.

SIGN Nalu Hey, Nalu

Revision #1

Created 2024-03-01 03:49:17 UTC by whimsee

Updated 2024-03-01 03:49:17 UTC by whimsee